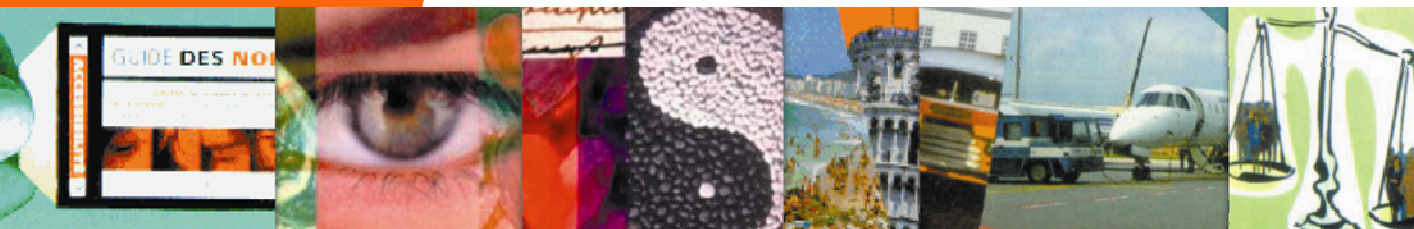


Guide du Handicap

2

Schule und Bildung
*Education scolaire
et formation*





Die **UN-Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen** erkennt das Recht auf Bildung von Menschen mit Behinderung an. Diese dürfen nicht vom allgemeinen Bildungssystem ausgeschlossen werden. Damit Menschen mit Behinderungen gleichberechtigt Zugang zu einem inklusiven, hochwertigen und unentgeltlichen Unterricht an Grundschulen und weiterführenden Schulen haben, muss ihnen innerhalb des allgemeinen Bildungssystems die notwendige Unterstützung gewährleistet werden – in Übereinstimmung mit dem Ziel der vollständigen und wahrhaftigen Inklusion.

Unsere Hauptquellen sind in diesem Kapitel die Informationen auf der Internetseite des Ministeriums für nationale Bildung: <http://www.men.public.lu> und die Internetseite www.guichet.lu.

*La **Convention ONU sur les droits des personnes en situation de handicap** reconnaît le droit à l'éducation des personnes handicapées. Celles-ci ne doivent pas être exclues du système éducatif régulier. Pour garantir un accès à une éducation primaire et secondaire inclusives, de haute qualité et gratuites aux personnes en situation de handicap, il faut leur offrir l'assistance nécessaire au sein du système éducatif régulier – en accord avec le but d'une inclusion complète et véritable.*

Pour la rédaction de ce chapitre nous nous sommes principalement servis des sources suivantes: Site internet du Ministère de l'Education Nationale : <http://www.men.public.lu> et site internet : <http://www.guichet.lu>.

Anmerkung / Remarque:

In diesem Dokument bezieht sich die maskuline grammatikalische Terminologie sowohl auf Personen männlichen, als auch weiblichen Geschlechts.

Dans le présent document, la terminologie ayant une forme grammaticale masculine vise les personnes de sexe masculin et féminin.

INHALT

Schule und Bildung

Spezifische Unterstützungsmaßnahmen in der Früherziehung und Vorschule	2.1
Inklusion in der Grundschule – allgemeine Unterstützungsmaßnahmen	2.2
Spezifische Unterstützungsmaßnahmen in der Primärschule	2.3
Allgemeine Unterstützungsmaßnahmen im regulären Sekundarunterricht	2.4
Angemessene Vorkehrungen bei der Zertifizierung im regulären Sekundarunterricht	2.5
Förderunterricht in einer spezialisierten Bildungsstätte	2.6
Berufsausbildung in den beruflichen Ausbildungszentren	2.7
Berufsausbildung im europäischen Berufsbildungswerk Bitburg	2.8
Studium in Luxemburg	2.9
Studium im Ausland	2.10
Fort- und Weiterbildung	2.11

CONTENU

Education scolaire et formation

Mesures de soutien spécifiques dans le cadre de l'éducation précoce et l'école maternelle	2.1
Inclusion dans l'école fondamentale – mesures de soutien générales	2.2
Mesures de soutien spécifiques à l'école primaire	2.3
Mesures de soutien générales dans l'enseignement secondaire	2.4
Aménagements raisonnables relative à l'évaluation dans l'enseignement secondaire	2.5
Éducation différenciée	2.6
Formation professionnelle dans les Centres de propédeutique professionnelle	2.7
Formation professionnelle au Centre européen de formation professionnelle à Bitbourg	2.8
Études supérieures au Luxembourg	2.9
Études supérieures à l'étranger	2.10
Formation continue	2.11

SPEZIFISCHE UNTERSTÜTZUNGSMAßNAHMEN IN DER FRÜHERZIEHUNG UND VORSCHULE

MESURES DE SOUTIEN SPECIFIQUES DANS LE CADRE DE L'EDUCATION PRECOCE ET L'ECOLE MATERNELLE

[Originaltext]

Früherziehung und Vorschulerziehung stellen den ersten Zyklus der Grundschulbildung dar. Die Früherziehung (précoce) ist ein fakultatives kostenloses Schuljahr, das sich an alle noch nicht schulpflichtigen Kleinkinder richtet. Jedes im Großherzogtum wohnhafte Kind, welches das 3. Lebensjahr vollendet hat, kann eine Schule für Früherziehung in seiner Wohngemeinde besuchen. Jede Früherziehungsgruppe besteht aus weniger als 20 Kindern und wird von einem pädagogischen Team betreut. Dieses setzt sich aus einem Vorschullehrer oder -lehrerin und einer zweiten Betreuungsperson zusammen.

Die Vorschule (luxemburgisch: „Spillschoul“) wendet sich an Kinder von 4 bis 6 Jahren. Sie erstreckt sich über eine Dauer von 2 Jahren, fällt unter die Schulpflicht und ist kostenlos.

• Unterstützungsmaßnahmen bei der Früherziehung :

In jedem Inspektionsbezirk besteht mindestens ein multiprofessionelles Team, das beauftragt ist, in Zusammenarbeit mit dem Lehrer die Diagnose und die Betreuung der Kinder mit Förderbedarf zu gewährleisten und das Lehrpersonal bei der Umsetzung der Differenzierungsmaßnahmen zu beraten.

Diese multiprofessionellen Teams setzen sich zusammen aus Personal der differenzierten Erziehung (Éducation différenciée) und des logopädischen Zentrums (Centre de Logopédie), aus den der Gemeinde des Bezirks zugewiesenen Lehrern des differenzierten Unterrichts und anderen Fachkräften.

Wenn das Kind von einer schweren Behinderung betroffen ist oder schwere Verhaltens- oder Entwicklungsstörungen deutlich werden, ist eine Teilintegration oder eine Betreuung durch spezialisierte Einrichtungen schon im frühen Alter möglich. Diese Entscheidungen werden mit den betroffenen Eltern abgeklärt und in Absprache mit der Kommission für schulische Inklusion (Commission d'Inclusion Scolaire - CIS) getroffen.

[Traduction]

L'enseignement précoce et l'enseignement préscolaire représentent le premier cycle de l'école fondamentale. L'éducation précoce est une année d'études facultative et gratuite, qui s'adresse à tous les enfants de bas âge qui ne sont pas encore scolarisés. Chaque enfant résidant au Grand-Duché, qui a 3 ans accomplis, peut fréquenter une école précoce dans sa commune résidentielle. Chaque groupe de l'éducation précoce est composé de moins de 20 enfants et est encadré par un/une enseignant/e de l'école maternelle et une deuxième personne intervenante.

L'enseignement préscolaire (en luxembourgeois : « Spillschoul ») s'adresse aux enfants âgés entre 4 et 6 ans. L'école maternelle s'étend sur une durée de 2 années, elle est gratuite et fait partie de la scolarité obligatoire.

• Mesures de soutien dans le cadre de l'éducation précoce :

Au niveau de chaque arrondissement d'inspection, il existe au moins une équipe multiprofessionnelle qui a pour mission d'assurer, en collaboration avec l'instituteur le diagnostic et la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques et de conseiller l'équipe pédagogique dans la mise en œuvre de mesures de différenciation.

Ces équipes multiprofessionnelles comprennent du personnel de l'Education différenciée et du Centre de logopédie, des instituteurs de l'enseignement spécial affectés à une commune de l'arrondissement et d'autres experts.

Si l'enfant est affecté par un handicap sévère, des troubles du comportement ou du développement profonds, une intégration partielle ou une prise en charge par une institution spécialisée est déjà possible à partir d'un très jeune âge. Ces décisions sont clarifiées avec les parents concernés et prises en accord avec la Commission d'Inclusion Scolaire – CIS.

• Unterstützungsmaßnahmen bei der Vorschul- erziehung :

Da bei der Vorschul-erziehung eine Schulpflicht besteht, greifen hier die differenzierten Möglichkeiten, die auch für die Primärschule vorgesehen sind. Wir werden diese im Kapitel über die Primärschule vorstellen.

• Mesures de soutien dans le cadre de l'en- seignement préscolaire :

Étant donné que l'enseignement préscolaire fait partie de la scolarité obligatoire, les mêmes possibilités différenciées que celles prévues pour l'école primaire y entrent à l'effet. Celles-ci sont présentées dans le chapitre relatif à l'école primaire.



Juristische Referenzen / Références juridiques

§ Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire.

§ Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.

§ Loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

§ Règlement grand-ducal du 11 août 2011 fixant le plan d'études pour les quatre cycles de l'enseignement fondamental.

§ Règlement grand-ducal du 27 avril 2009 fixant les missions et le fonctionnement de l'équipe pédagogique ainsi que les attributions et les modalités d'indemnisation du coordinateur de cycle.

§ Règlement grand-ducal du 12 mai 2009 fixant le fonctionnement des commissions d'inclusion scolaire régionales.



A qui je peux m'adresser / An wen ich mich wenden kann

Fragen bezüglich der Früherziehung :
Wenden Sie sich an **Ihre Wohngemeinde**

Questions relatives à l'enseignement précoce:
contactez **votre commune résidentielle**

**Ministère de l'Education nationale et de la
Formation professionnelle – Service de
l'Enseignement fondamental**

29, rue Aldringen

L – 1118 Luxembourg

☎ 247-85 118

Fax : 247-85 123

<http://www.men.public.lu>

Inspektorat des jeweiligen Bezirks :

Inspectorat de l'arrondissement respectif:

www.myschool.lu

(=> Inspectorat-MEN => Contact)



Documents et formulaires / Dokumente und Formulare

- Broschüren des nationalen Bildungsministeriums über die « Ecole fondamentale » zum Herunterladen auf der Homepage des Ministeriums:
Brochures du Ministère de l'Education nationale sur l'école fondamentale à télécharger sur le site du Ministère:

http://www.men.public.lu/publications/enseignement_fondamental/brochures_parents_eleves/
oder / ou

http://www.men.public.lu/sys_edu/enseignement_fondamental/index.html

<http://www.parents.men.lu> => Informationen für Eltern / *Informations pour parents*

[Originaltext]

[Traduction]

Die Grundschulbildung ist in **Lernzyklen** organisiert. Für jeden Zyklus sind Bildungsstandards festgelegt, die erworben werden müssen, um in den folgenden Zyklus versetzt werden zu können. Wenn ein Kind Schwierigkeiten hat, diese so genannten Kompetenzsockel zu erreichen, kann es in Form von **Förderunterricht** unterstützt werden: so kann es sich einzeln oder mit einer Gruppe von Schülern mit ähnlichen Schwierigkeiten während oder nach dem Unterricht vom Lehrpersonal helfen lassen.

Eine weitere hilfreiche Maßnahme kann der **zeitweilige Besuch einer anderen Klasse** als der Regelklasse sein, in der der Schüler sich bestimmte Lerninhalte aneignen können.

Ausnahmsweise kann ein Zyklus **um ein Jahr verkürzt oder verlängert** werden. Wenn ein Schüler die notwendigen Kompetenzen nicht innerhalb von 2 Jahren erreichen kann, um in den nächsten Zyklus zu wechseln, besteht die Möglichkeit, dass das pädagogische Team einen sich über 3 Jahre erstreckende **angepassten Lehrplan** ausarbeitet. In diesem Fall handelt es sich nicht um eine Wiederholung der Klasse als solche, sondern der Schüler erhält einen an die Lernbedürfnisse angepassten Unterricht.

Bei speziellen Bedürfnissen besteht darüber hinaus die Möglichkeit für das Lehrpersonal, auf die **Fachleute des multiprofessionellen Teams** zurückzugreifen. Hierbei handelt es sich um ein Team bestehend aus Förderlehrkräften sowie Personal aus dem Sonderschulwesen und dem logopädischen Zentrum, das dem Bezirksinspektor angeschlossen ist. In einem solchen Fall ist das eingesetzte Mitglied des multiprofessionellen Teams für die Dauer des Einsatzes Teil des pädagogischen Teams.

L'enseignement fondamental structuré en **cycles d'apprentissage**. Pour chaque cycle, il existe des compétences bien précises à requérir par l'élève afin de pouvoir avancer au cycle suivant. Si un enfant a des difficultés pour atteindre ces « socles de compétences », il/elle peut profiter d'un **appui pédagogique**, c.-à-d. un appui individuel ou en groupe avec d'autres élèves présentant des difficultés similaires, offert par le personnel enseignant pendant ou après les cours.

Une autre mesure d'aide est la **fréquentation temporaire d'une autre classe**, où l'élève peut acquérir des matières particulières.

Le cas échéant, un cycle peut être **allongé ou raccourci d'un an**. S'il s'avère qu'un élève n'arrive pas à atteindre le socle de compétences en 2 ans, afin d'avancer au cycle suivant, un **programme adapté** étalé sur 3 ans est établi par l'équipe pédagogique. Dans ce cas, il ne s'agit pas d'un redoublement en tant que tel, mais l'élève reçoit un enseignement adapté à ses besoins d'apprentissage.

Dans le cas de besoins spécifiques, le personnel enseignant peut au-delà recourir aux **experts de l'équipe multiprofessionnelle**. Il s'agit là d'une équipe composée d'instituteurs/trices de l'enseignement spécial ainsi que du personnel de l'Education différenciée et du Centre de logopédie, qui est rattachée à l'inspecteur de l'arrondissement. Dans un tel cas de figure, le membre de l'équipe multiprofessionnelle qui s'occupe de l'affaire fait partie de l'équipe pédagogique (enseignants) pour la durée de l'engagement.



Juristische Referenzen / Références juridiques

- § Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire.
- § Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.
- § Loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.
- § Règlement grand-ducal du 11 août 2011 fixant le plan d'études pour les quatre cycles de l'enseignement fondamental.
- § Règlement grand-ducal du 27 avril 2009 fixant les missions et le fonctionnement de l'équipe pédagogique ainsi que les attributions et les modalités d'indemnisation du coordinateur de cycle.
- § Règlement grand-ducal du 12 mai 2009 fixant le fonctionnement des commissions d'inclusion scolaire régionales.
- § Règlement grand-ducal du 13 mai 2009 portant a) fixation du nombre et des délimitations des arrondissements d'inspection de l'enseignement fondamental; b) fixation du nombre et des délimitations des bureaux régionaux de l'inspection de l'enseignement fondamental.



An wen ich mich wenden kann / A qui je peux m'adresser

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de l'Enseignement fondamental

29, rue Aldringen
L – 1118 Luxembourg
☎ 247-85 118
Fax : 247-85 123
<http://www.men.public.lu>

Inspektorat des jeweiligen Bezirks :

Inspectorat de l'arrondissement respectif:

www.myschool.lu

(=> Inspectorat-MEN => Contact)



Dokumente und Formulare / Documents et formulaires

- Broschüren des nationalen Bildungsministeriums über die « Ecole fondamentale » zum Herunterladen auf der Homepage des Ministeriums:

Brochures du Ministère de l'Education nationale sur l'école fondamentale à télécharger sur le site du Ministère:

http://www.men.public.lu/publications/enseignement_fondamental/brochures_parents_eleves/
oder / ou

http://www.men.public.lu/sys_edu/enseignement_fondamental/index.html

<http://www.parents.men.lu> => Informationen für Eltern / *Informations pour parents*

2.3

SPEZIFISCHE UNTERSTÜTZUNGSMAßNAHMEN IN DER PRIMÄRSCHULE

[Originaltext]

Die dem Primärunterricht zugehörigen Zyklen 2 bis 4 der Grundschulbildung dauern in der Regel jeweils 2 Jahre (d.h. insgesamt 6 Jahre) und richten sich an Kinder von 6 bis 12 Jahren.

Falls im Laufe des Besuchs der Primärschule offensichtlich wird, dass bei einem Kind ein Förderbedarf besteht, wird - entweder auf Antrag der Eltern oder auf Antrag der Lehrkraft mit Einwilligung der Eltern - die so genannte **Kommission für schulische Inklusion** (Commission d'inclusion scolaire - CIS) aktiv. In jedem Schulbezirk gibt es mindestens eine Kommission für schulische Inklusion (CIS). Diese Kommission setzt sich aus dem **Bezirksinspektor**, dem sie untersteht, einem **Lehrer** und **3 Mitgliedern des multiprofessionellen Teams** zusammen, in welchem Psychologen, Psychomotoriker oder Erzieher vertreten sind.

Aufgabe der Kommission für schulische Inklusion ist es, eine **auf die Bedürfnisse des Kindes zugeschnittene schulische Orientierung** anzubieten, zu betreuen und zu begleiten. Zunächst beauftragt die Kommission folgende Personen, eine Diagnose zu erstellen: den Klassenlehrer in Absprache mit dem pädagogischen Team, die Mitglieder des für die Schule zuständigen multiprofessionellen Teams, gegebenenfalls auch Mitglieder der Einrichtungen, die das Kind betreut haben. Von Fachleuten erstellte Berichte, die Aufschluss über die mögliche spezifische Behinderung geben, können herangezogen werden. Diagnostiziert werden die Bedürfnisse des Schülers im kognitiven, körperlichen, physischen,

pädagogischen und sozialen Bereich und die für ihn in Frage kommenden Unterstützungsmaßnahmen. In einem zweiten Schritt wird nach Absprache mit den Eltern vom multiprofessionellen Team in Zusammenarbeit mit dem Klassenlehrer und / oder dem pädagogischen Team für diesen Schüler **ein individueller Betreuungsplan** entwickelt. In diesem sind die Vorschläge festgehalten, die von **Unterstützungsmaßnahmen im Unterricht bis zum Übergang in eine Klasse der Sonderschule** oder einer geeigneten **Einrichtung im Ausland** reichen können.

Im Falle des Vorschlags eines Wechsels in eine spezialisierte Einrichtung, wird die Akte mit dem individuellen Betreuungsplan der **nationalen schulmedizinischen Kommission** (CMPP – Commission médico-psycho-pédagogique nationale) zwecks Billigung vorgelegt.

Die CIS ernennt aus ihrer Mitte eine Bezugsperson, die Ansprechpartnerin für den Schüler und die Eltern ist. Die Eltern und der betreffende Klassenlehrer werden über die empfohlene Vorgehensweise informiert und in die im Interesse des Schülers vorgeschlagenen Maßnahmen einbezogen. Sollten die Eltern dem Betreuungsvorschlag der CIS trotz Billigung der schulmedizinischen Kommission nicht zustimmen, haben sie die Möglichkeit, sich an den **Minister** zu wenden, der die Akte einer Gruppe von durch ihn ernannten Experten vorlegt. Die **Expertengruppe** kann den Betreuungsvorschlag der CIS entweder bestätigen oder einen alternativen Vorschlag unterbreiten.

§

Juristische Referenzen

- § Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.
- § Loi du 28 juin 1994 portant sur l'enseignement et l'intégration scolaire d'enfants handicapés.
- § Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.
- § Règlement grand-ducal du 12 mai 2009 fixant le fonctionnement des commissions d'inclusion scolaire régionales.
- § Règlement grand-ducal du 13 mai 2009 portant a) fixation du nombre et des délimitations des arrondissements d'inspection de l'enseignement fondamental; b) fixation du nombre et des délimitations des bureaux régionaux de l'inspection de l'enseignement fondamental.



An wen ich mich wenden kann

Commission médico-psycho-pédagogique

17a, route de Longwy
L - 8080 Bertrange
☎ 26 44 62-60/61
Fax : 26 44 62-62

Commission d'inclusion scolaire régionale

Kontakt : Inspektorat des jeweiligen Bezirks :
Contact: Inspectorat de l'arrondissement respectif:
www.myschool.lu
(=> Inspectorat-MEN => Contact)

Equipes Multiprofessionnelles de l'Education Différenciée

17a, route de Longwy
L - 8080 Bertrange
☎ 26 44 44-1
Fax : 26 44 44-50

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de l'Enseignement fondamental

29, rue Aldringen
L – 1118 Luxembourg
☎ 247-85 118
Fax : 247-85 123
<http://www.men.public.lu>

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de l'Education différenciée

16, boulevard Royal
L - 2449 Luxembourg
☎ 247-851 81 / 247-851 78
Fax : 46 01 05
<http://www.ediff.lu>



Dokumente und Formulare

- Broschüren des nationalen Bildungsministeriums über die « Ecole fondamentale » zum Herunterladen auf der Homepage des Ministeriums:

http://www.men.public.lu/publications/enseignement_fondamental/brochures_parents_eleves/
oder / ou

http://www.men.public.lu/sys_edu/enseignement_fondamental/index.html

<http://www.parents.men.lu> => Informationen für Eltern

[traduction]

Les cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental constituent l'enseignement primaire et s'étendent en général sur une durée de 6 ans (2 ans pour chaque cycle). L'enseignement primaire s'adresse aux enfants de 6 à 12 ans.

Si, au cours de la fréquentation de l'école primaire, il s'avère qu'un enfant a besoin d'un soutien éducatif spécifique, la **Commission d'inclusion scolaire – CIS** intervient. Cette intervention se fait sur demande des parents ou bien sur demande de l'enseignant avec l'accord des parents.

Dans chaque ressort scolaire, il y a au moins une Commission d'inclusion scolaire (CIS). Cette commission est composée de **l'inspecteur de l'arrondissement**, d'un **instituteur** et de **3 membres de l'équipe multiprofessionnelle** qui rassemble des psychologues, des psychomotriciens ou des éducateurs.

La mission de cette Commission d'inclusion scolaire est d'offrir une **orientation scolaire adaptée aux besoins de l'enfant**, de prendre l'enfant en charge et de l'accompagner. D'abord, la CIS fait établir un diagnostic approfondi par : le titulaire de classe en concertation avec l'équipe pédagogique, les membres de l'équipe multiprofessionnelle concernée, et, le cas échéant, des membres d'organismes ayant assuré la prise en charge de l'enfant.

D'autres rapports élaborés par des spécialistes, renseignant sur la nature spécifique d'un éventuel handicap, peuvent être consultés.

Le diagnostic porte sur les besoins de l'élève dans les domaines cognitif, physique, psychologique, pédagogique et social et les mesures d'aide possibles.

Ensuite, l'équipe multiprofessionnelle, en accord avec les parents et en collaboration avec le titulaire et/ou l'équipe pédagogique, élabore **un plan de prise en charge individualisé** pour cet élève. Ce plan retient les propositions faites, allant de **l'adaptation de l'enseignement en classe**, jusqu'au **passage dans une classe de l'enseignement différencié**, ou bien dans une **institution spécialisée à l'étranger**.

En cas de proposition d'un passage vers une institution spécialisée, le dossier comprenant le plan de prise en charge individualisé est transmis pour approbation à la **Commission médico-psycho-pédagogique nationale (CMPP)**.

La CIS désigne en son sein une personne de référence pour l'élève respectif et ses parents. Les parents et le titulaire concerné sont informés sur la démarche préconisée et impliqués dans les mesures proposées dans l'intérêt de l'élève.

En cas de désaccord avec la proposition de prise en charge de la CIS, approuvée le cas échéant par la commission médico-psycho-pédagogique nationale, les parents peuvent s'adresser au **ministre** qui soumet le dossier à un **groupe d'experts** qu'il nomme.

Le groupe d'experts peut soit se rallier à la proposition de prise en charge de la CIS, soit faire une proposition alternative.

§

Références juridiques

- § Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.
- § Loi du 28 juin 1994 portant sur l'enseignement et l'intégration scolaire d'enfants handicapés.
- § Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.
- § Règlement grand-ducal du 12 mai 2009 fixant le fonctionnement des commissions d'inclusion scolaire régionales.
- § Règlement grand-ducal du 13 mai 2009 portant a) fixation du nombre et des délimitations des arrondissements d'inspection de l'enseignement fondamental; b) fixation du nombre et des délimitations des bureaux régionaux de l'inspection de l'enseignement fondamental.



À qui je peux m'adresser

Commission médico-psycho-pédagogique

17a, route de Longwy

L - 8080 Bertrange

☎ 26 44 62-60/61

Fax : 26 44 62-62

Commission d'inclusion scolaire régionale

Kontakt : Inspektorat des jeweiligen Bezirks :

Contact: Inspectorat de l'arrondissement respectif:

www.myschool.lu

(=> Inspectorat-MEN => Contact)

Equipes Multiprofessionnelles de l'Education Différenciée

17a, route de Longwy

L - 8080 Bertrange

☎ 26 44 44-1

Fax : 26 44 44-50

<http://www.ediff.lu> (=> écoles et services)

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de l'Enseignement fondamental

29, rue Aldringen

L – 1118 Luxembourg

☎ 247-85 118

Fax : 247-85 123

<http://www.men.public.lu>

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de l'Education différenciée

16, boulevard Royal

L - 2449 Luxembourg

☎ 247-851 81 / 247-851 78

Fax : 46 01 05

<http://www.ediff.lu>



Documents et formulaires

- Brochures du Ministère de l'Education nationale sur l'école fondamentale à télécharger sur le site du Ministère:

http://www.men.public.lu/publications/enseignement_fondamental/brochures_parents_eleves/
oder / ou

http://www.men.public.lu/sys_edu/enseignement_fondamental/index.html

<http://www.parents.men.lu> => Informations pour parents

[Originaltext]

[traduction]

Anders als in der Grundschulbildung sind im Sekundarunterricht keine Unterstützungsmaßnahmen vorgesehen, die speziell auf die Bedürfnisse von Jugendlichen mit einer Behinderung ausgerichtet sind, es bestehen aber bestimmte **Formen der schulischen und pädagogischen Unterstützung**, die möglicherweise hilfreich sind.

So richtet sich die vom schulpsychologischen Dienst (Service de psychologie et d'orientation scolaire - SPOS) organisierte **Nachhilfe** (Hausaufgabenhilfe) an alle Schüler mit Förderbedarf.

Gymnasien können **besondere Aktivitäten oder Sonderklassen** zur Vermeidung der schulischen Ausgrenzung organisieren. Solche Aktivitäten sind beispielsweise die **Betreuung der Schüler während des Unterrichts**, dies entweder in ihrer Regelklasse oder in speziellen Förderkursen, Hausaufgabenhilfe und Vorbereitung auf den Unterricht und die Klassenarbeiten oder die Förderung des Lernprozesses und des schulischen Fortschritts der Schüler durch eine **individualisierte Betreuung**.

Ebenso können **Sonderklassen mit angepassten Stundenplänen, Lehrplänen und pädagogischen Methoden** organisiert werden, um Schüler mit dem gleichen Bildungsstand zusammenzuführen, die mit schulischem Misserfolg konfrontiert wurden.

Darüber hinaus organisiert die Zentralstelle für schulpsychologische Beratung und Schulorientierung (Centre de psychologie et d'orientation scolaire - CPOS) jedes Jahr im Sommer **kostenlose Nachholkurse** für die Schüler des allgemeinen und technischen Sekundarunterrichts der Stadt Luxemburg.

Die „**Klasse für junge Erwachsene**“ nimmt Jugendliche unter 18 Jahren aus dem allgemeinen oder technischen Sekundarunterricht oder aus dem Ausland auf, die mit schulischem Misserfolg oder einer Umorientierung konfrontiert sind.

Jugendliche und junge Erwachsene mit psychischen Problemen werden von der Anlaufstelle für Früherkennung und frühzeitige Intervention (Service de détection et d'intervention précoce

Contrairement à l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire ne prévoit pas de mesures de soutien spécifiques pour répondre aux besoins des adolescents atteints d'un handicap. Néanmoins, il existe des **moyens particuliers de soutien éducatif et pédagogique** qui peuvent aider les élèves.

Ainsi, le Service de psychologie et d'orientation scolaire – SPOS organise des **cours d'appui** (aide aux devoirs) pour les élèves qui ont besoin d'un encadrement plus intensif.

Les lycées ont la possibilité d'organiser des **activités particulières** ou des **classes spéciales** afin d'éviter l'exclusion scolaire. Ces activités consistent par exemple dans l'**encadrement d'élèves pendant les heures de classe**, soit dans leur classe normale soit dans des cours spécifiques, l'aide aux devoirs à domicile et de préparation de cours et des devoirs en classe ou bien encore le suivi de l'apprentissage et de la progression scolaire de l'élève par une **prise en charge individualisée**.

De même, des **classes spéciales avec des horaires, programmes et méthodes pédagogiques adaptés** peuvent être organisées, afin de regrouper des élèves d'un même niveau scolaire qui se sont trouvés en situation d'échec.

En plus, le Centre de psychologie et d'orientation scolaires (CPOS) organise chaque année en été des **cours de rattrapage gratuits** pour les élèves de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique de la Ville de Luxembourg.

Les **"classes jeunes adultes"** accueillent des jeunes de moins de 18 ans en situation d'échec scolaire ou de réorientation et issus de l'enseignement secondaire général, secondaire technique ou de l'étranger.

Les adolescents et jeunes adultes atteints de troubles psychiques sont encadrés par le Service de détection et d'intervention précoce – SDIP, qui travaille en étroite collaboration avec le Service de psychologie et d'orientation scolaires

- SDIP), die eng mit dem schulpsychologischen Dienst (SPOS) des jeweiligen Gymnasiums zusammen arbeitet, betreut. Die SDIP unterstützt die betroffenen Schüler, indem sie ihnen angepasste **therapeutische Aktivitäten** anbietet und eine **psychologische Betreuung** beginnt, und ihnen gleichzeitig ermöglicht, ihre schulischen, beruflichen und sozialen Aktivitäten fortzusetzen.

(SPOS) du lycée que fréquente l'élève. Le SDIP aide les élèves concernés en leur proposant des **activités thérapeutiques** adaptées et en débutant une **prise en charge psychologique**, tout en leur permettant de poursuivre leurs activités scolaires, professionnelles et sociales.



Juristische Referenzen / Références juridiques

§ Loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques.



An wen ich mich wenden kann / A qui je peux m'adresser

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de l'enseignement secondaire et secondaire technique

29, rue Aldringen

L – 1118 Luxembourg

☎ 247-85 100

Fax : 247-85 113

<http://www.men.public.lu>



Dokumente und Formulare / Documents et formulaires

- Broschüren des nationalen Bildungsministeriums über den Sekundarunterricht zum Herunterladen auf der Homepage des Ministeriums:
Brochures du Ministère de l'Education nationale sur l'enseignement secondaire à télécharger sur le site du Ministère:
http://www.men.public.lu/publications/postprimaire/brochures_information/

[Originaltext]

Die von dieser Gesetzgebung betroffenen Personen sind **Schüler mit besonderen pädagogischen Bedürfnissen** des Sekundarunterrichts und des technischen Sekundarunterrichts und der beruflichen Ausbildung. Es handelt sich um Schüler, die **in der Lage sind, dem normalen Lehrplan zu folgen, aber aufgrund einer Behinderung oder einer Krankheit unter normalen Prüfungsbedingungen auf Hindernisse stoßen.**

Eine **angemessene Vorkehrung** ist eine konkrete Maßnahme, die einem Schüler mit besonderen pädagogischen Bedürfnissen zuerkannt werden kann. Das Ziel ist es, die **Beeinträchtigung zu kompensieren**. Die angemessenen Vorkehrungen können je nach Beeinträchtigung die Einrichtung des Klassensaals, eine unterschiedliche Gestaltung der Fragebögen, eine Verlängerung der Prüfungszeit oder zusätzliche Pausen während der Prüfungen, die Verlagerung der Prüfungen außerhalb der Schule, die Befreiung eines Teils der Prüfungen, technische Hilfsmittel, menschliche Hilfe usw. betreffen.

Manche Vorkehrungen, die einfach umzusetzen sind und die nur wenig den Ablauf der Prüfungen verändern, können vom **Direktor des Gymnasiums** entschieden werden (z.B. die Einrichtung des Klassensaals) oder vom **Klassenrat** (z.B. die Befreiung eines Teils der für das Trimester vorgesehenen Pflichtprüfungen).

Für andere Vorkehrungen, die eine größere Auswirkung auf die Bedingungen der Bewertung haben (z.B. eine Verlängerung der Prüfungszeit), wird die **Kommission für angemessene Vorkehrungen (CAR)** berufen, die zu diesem Zweck eingerichtet worden ist. Diese entscheidet über die Anträge auf angemessenen Vorkehrungen, die ihr vom Direktor des Gymnasiums übermittelt werden. Sie behandelt auch die Widersprüche gegen die Entscheidungen des Direktors oder des Klassenrats, die in diesem Bereich getroffen worden sind. Sie kann die Akte an die nationale medizinisch-psycho-pädagogische Kommission weiterleiten. Darüber hinaus berät sie den Minister über die vorzunehmenden Maßnahmen und begutachtet die Anträge der Direktoren auf zusätzliche Mittel, die für die Betreuung der

Schüler mit besonderen Bedürfnissen notwendig sind.

Der **Antrag auf angemessene Vorkehrungen** kann von den Eltern, dem erwachsenen Schüler, vom Klassenleiter, von einem Vertreter der Dienststelle für Psychologie und schulische Orientierung oder durch den Vorsitzenden der Kommission für angemessene Vorkehrungen gestellt werden. Nach Empfang dieses Antrags ernennt der Direktor des Gymnasiums eine **Bezugsperson** – entweder einen Vertreter der Dienststelle für Psychologie und schulische Orientierung oder ein Mitglied des Lehrpersonals des Gymnasiums, die als Ansprechpartner für den Schüler und/oder seine Eltern dient. Diese erstellt eine Akte oder vervollständigt eine bestehende **Akte**, die von den Instanzen der Grundschulbildung weitergeleitet worden ist. Diese Akte enthält die Berichte der Fachleute über die Fähigkeiten und Beeinträchtigungen des Schülers. Alle hilfreichen Informationen bezüglich der Betreuung des Schülers können der Akte beigelegt werden. Während der Schulzeit wird die Akte von der Bezugsperson geführt, die Eltern und der Schüler haben **Akteneinsicht**, nach der Schulzeit wird sie den Eltern oder dem Schüler übergeben.

Auf Vorschlag der Bezugsperson und in einer Frist von zwanzig Tagen ab Erhalt der Einverständniserklärung der Eltern oder des Schülers, entscheidet der Direktor je nach Fall selbst oder beauftragt den Klassenrat, den Antrag zu bearbeiten oder leitet ihn an die Kommission weiter. Die Kommission trifft ihre Entscheidung in einer Frist von einem Monat nach Erhalt und informiert den Direktor und die Bezugsperson dann über die **Entscheidung**.

Wenn die angemessenen Vorkehrungen entschieden worden sind, achtet der Direktor auf ihre Umsetzung. Im Falle einer Uneinigkeit mit den Entscheidungen, können die Eltern oder der Schüler sich an die nationale **medizinisch-psycho-pädagogische Kommission** wenden, die ihre Entscheidung in einer Frist von einem Monat nach Empfang trifft.

Die **Zeugnisse und Diplome** sind identisch für alle Schüler. Bestimmte angemessene Vorkehrungen werden auf einer **Zusatzbescheinigung** dem Diplom beigelegt. Dabei handelt es sich um die Nutzung eines Hilfsmittels zur Korrektur der Recht-

schreibung, die Anwendung einer anderen Sprache als der vorgesehenen Prüfungssprache, Befreiungen eines Teils der Prüfungen und Vorkehrungen, die einen grundlegenden Zweig der Abschlussklasse betreffen.



Juristische Referenzen

§ Loi du 15 juillet 2011 visant l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers et portant modification a) de la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée; b) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques.

§ Règlement grand-ducal du 15 juillet 2011 fixant les modalités de fonctionnement et d'indemnisation de la commission des aménagements raisonnables et modifiant le: - règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires; - règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études techniques et de l'examen de fin d'études de la formation de technicien.



An wen ich mich wenden kann

**Ministère de l'Education nationale et de la
Formation professionnelle – Service de l'ensei-
gnement secondaire et secondaire technique**

29, rue Aldringen
L – 1118 Luxembourg
☎ 247-85 100
Fax : 247-85 113
<http://www.men.public.lu>

Commission d'aménagements raisonnables



Dokumente und Formulare

/

[traduction]

Les personnes visées par cette législation sont les **élèves à besoins éducatifs particuliers** de l'enseignement secondaire et secondaire technique et de la formation professionnelle. Il s'agit d'élèves capables de **suivre le programme scolaire normal, mais qui en raison d'un handicap ou d'une maladie rencontrent des obstacles dans les conditions normales d'évaluation.**

Un **aménagement raisonnable** est une mesure concrète qui peut être accordée à un élève à besoins éducatifs particuliers. L'objectif est de **compenser la déficience**. Les aménagements raisonnables peuvent porter selon la déficience sur l'aménagement de la salle de classe, une présentation différente des questionnaires, une majoration du temps ou des pauses supplémentaire lors des épreuves, la passation des épreuves hors de l'école, la dispense d'une partie des épreuves, des aides techniques, des aides humaine etc.

Certains aménagements qui sont faciles à mettre en place et qui ne modifient que légèrement le déroulement des épreuves, peuvent être décidés par le **directeur du lycée** (p.ex. l'aménagement de la salle de classe) ou par le **conseil de classe** (p.ex. dispense d'une partie des épreuves obligatoire prévues pour un trimestre).

Pour d'autres aménagements, ayant une plus grande incidence sur les conditions d'évaluation (p.ex. une majoration du temps lors de épreuves), la **Commission des aménagements raisonnables (CAR)** instaurée à cet effet est appelée à statuer. Celle-ci décide les demandes d'aménagements raisonnables qui lui sont transmises par le directeur du lycée. Elle traite également des recours contre les décisions du directeur ou du conseil de classe prises en la matière. Elle peut transférer le dossier à la Commission médico-psycho-pédagogique nationale. Par ailleurs, elle conseille le ministre sur les mesures à prendre et avise les demandes des directeurs pour des ressources supplémentaires nécessaires à l'encadrement des élèves à besoins particuliers.

La **demande d'aménagements raisonnables** peut être introduite par les parents, par l'élève majeur, par le régent de classe, par un représentant du Service de psychologie et d'orientation scolaires ou par le président de la Commission des aménagements raisonnables.

Dès réception de la demande, le directeur du lycée nomme une **personne de référence** – soit un représentant du Service de psychologie et d'orientation scolaires, soit un membre du personnel du lycée - qui sert comme l'interlocuteur pour l'élève et/ou les parents. Celle-ci constitue un **dossier** ou, complète le dossier existant transmis par les instances de l'enseignement fondamental. Ce dossier comprend les rapports des spécialistes sur les facultés et les déficiences de l'élève. Toutes les informations utiles à la prise en charge de l'élève peuvent être jointes au dossier. Pendant la durée de la scolarisation, ce dossier est géré par la personne de référence. Les parents et l'élève ont **accès au dossier**. A la fin de la scolarité, le dossier est remis aux parents ou à l'élève.

Sur proposition de la personne de référence et dans un délai de vingt jours, à partir du jour de l'obtention de l'accord des parents ou de l'élève, le directeur soit décide selon le cas lui-même des aménagements raisonnables, soit saisit le conseil de classe, soit transmet la demande à la commission. La commission prend sa **décision** dans le délai d'un mois à partir de sa saisine et informe ensuite le directeur et la personne de référence de la décision.

Une fois que les aménagements raisonnables sont décidés, le directeur veille à leur mise en place. En cas de désaccord avec les décisions, les parents ou l'élève peuvent s'adresser à la **Commission médico-psycho-pédagogique nationale**, qui prend sa décision dans le délai d'un mois à partir de sa saisine.

Les **certificats et les diplômes** sont identiques pour tous les élèves. Certains aménagements raisonnables sont annexés sur un **complément au diplôme**. Il s'agit de l'utilisation d'un vérificateur orthographique, de l'utilisation d'une

langue véhiculaire autre que celle prévue lors de l'épreuve, des dispenses d'une partie des épreuves et les aménagements concernant une branche fondamentale de la classe terminale.



Références juridiques

§ Loi du 15 juillet 2011 visant l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers et portant modification a) de la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée; b) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques.

§ Règlement grand-ducal du 15 juillet 2011 fixant les modalités de fonctionnement et d'indemnisation de la commission des aménagements raisonnables et modifiant le: - règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires; - règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études techniques et de l'examen de fin d'études de la formation de technicien.



A qui je peux m'adresser

**Ministère de l'Education nationale et de la
Formation professionnelle – Service de l'ensei-
gnement secondaire et secondaire technique**

29, rue Aldringen

L – 1118 Luxembourg

☎ 247-85 100

Fax : 247-85 113

<http://www.men.public.lu>

Commission d'aménagements raisonnables



Documents et formulaires

/

[Originaltext]

Je nach Art und Schwere der Behinderung oder des Förderbedarfs des Kindes sieht die luxemburgische Gesetzgebung neben den Unterstützungsmaßnahmen im regulären Unterricht auch die Möglichkeit der Beschulung in einer **Einrichtung des Sonderschulwesens** (Education Différenciée) oder des **Zentrums für Logopädie** (Centre de Logopédie) vor. Wenn ergänzend dazu das Kind für bestimmte Aktivitäten eine Klasse des Regelunterrichts besucht, sprechen wir von einer **teilweisen Integration**. Möglich ist auch der Besuch eines geeigneten **Bildungsinstituts im Ausland**.

Die Orientierung eines Kindes in eine Einrichtung des Sonderschulwesens, des logopädischen Zentrums oder einer Einrichtung im Ausland erfolgt auf Empfehlung der **nationalen schulmedizinischen Kommission** (Commission médico-psycho-pédagogique nationale) und auf Beschluss der Eltern des betroffenen Kindes. Die Eltern sind berechtigt und dafür verantwortlich, die Schulart zu wählen, die ihnen für ihr Kind am besten geeignet erscheint.

Das Sonderschulwesen in Luxemburg setzt sich aus 14 Einrichtungen zusammen. Es wird unterschieden zwischen **regionalen Zentren** und **spezialisierten Instituten**, die eine individualisierte Betreuung und Begleitung der Schüler mit Förderbedarf übernehmen.

Die spezifischen Schulzweige hängen vom Institut oder Zentrum ab, in dem die Kinder und Jugendliche betreut werden. Neben der schulischen Bildung stehen **lebenspraktische Fertigkeiten** mit dem Ziel einer selbständigen Alltagsbewältigung im Vordergrund.

Beispielsweise werden vom **Institut für Sehschädigungen** (Institut pour déficits visuels) spezifische Unterrichtsfächer angeboten: Braille, Mobilitätstraining, Nutzung der optischen und elektrooptischen Hilfsmittel, Informatik und Aktivitäten des Alltags. Das **Institut für Schüler mit zerebralen motorischen Schädigungen** (Institut pour Infirmités Motrices Cérébrales) ist mit seiner Infrastruktur, einem medizinischen Dienst, dem Angebot von Rehabilitationsmaßnahmen, psychologischer und sozialer Betreuung auf die Bedürfnisse der

Schüler mit motorischen Einschränkungen oder physischen Behinderungen unterschiedlichen Ursprungs eingerichtet. Die Klassen des **Instituts für autistische und psychotische Kinder** (Institut pour enfants autistiques et psychotiques) sind zwecks Vorbereitung einer schulischen Integration der betroffenen Schüler in Gebäuden der Regelschule untergebracht.

Die **9 Zentren der „Éducation différenciée“** betreuen Schüler mit geistigen Behinderungen und großen Lernschwierigkeiten.

Das Sonderschulwesen arbeitet eng mit dem **logopädischen Zentrum** zusammen, das gehörlose, schwerhörige oder Kinder mit Sprech- und Sprachstörungen betreut.

Die **Dauer der Schulbildung** im Rahmen der Sonderschule variiert je nach Situation der betroffenen Kinder. Die Kinder werden je nach Zentrum oder Institut ab 4 oder ab 6 Jahren betreut. Die Schulbildung endet mit Ende der Schulpflicht. Unterrichtszeiten und Schulferien entsprechen der Regelschulbildung.

Die zahlenmäßig begrenzte Gruppenstärke in den Klassen der Education différenciée ermöglicht einen **individualisierten Unterricht**, der auf die Bedürfnisse der Schüler angepasst werden kann. Die Gruppen werden je nach ihren Bedürfnissen von Lehrern, graduierten und diplomierten Erziehern, Krankenpflegern und anderen Personen aus dem soziopädagogischen oder rehabilitativen Bereich betreut.

Der Lehrplan in den Schulen der Education différenciée basiert auf dem **Studienplan der Education différenciée** und betrifft die Bereiche persönliche Selbstständigkeit, Kommunikation, schulische Grundbildung, kulturelle Bildung, Psychomotorik, Gesundheit und Sozialhygiene, soziales Lernen, Verantwortungsbewusstsein, Initiierung zum beruflichen Leben und Freizeitgestaltung.

Bei der Sonderbeschulung wird auf Grundlage des Studienplans der Education différenciée für jeden Schüler ein **individualisierter Lehrplan** entwickelt.

Mindestens einmal im Jahr wird ein Auswertungsbericht erstellt im Hinblick auf die weitere schulische Orientierung des Schülers. Eine Kopie wird den Erziehungsberechtigten übermittelt.

Für den **Übergang zwischen Schule und Arbeitswelt** sind im Studienplan handwerkliche Tätigkeiten mit beruflicher Orientierung vorgesehen. Dies gilt vor allem für die Gruppe der 12 bis 15 Jährigen, die in den Zentren der Éducation différenciée auf ihre zukünftige Berufstätigkeit vorbereitet werden.

Je nach Fähigkeiten arbeiten die Jugendlichen in verschiedenen Werkstätten oder in der Küche. Der allmähliche Übergang der schulischen in vorbereitende berufliche Aktivitäten hängt vom Alter des Schülers ab, von den Fähigkeiten, den Interessen als auch von der langfristigen beruflichen Orientierung, sei es auf dem regulären Arbeitsmarkt oder in einer geschützten Werkstätte.



Juristische Referenzen

- § Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.
- § Loi du 28 juin 1994 modifiant et complétant a) la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire; b) la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée; en faveur de la participation d'enfants affectés d'un handicap à l'enseignement ordinaire et de leur intégration scolaire.
- § Règlement ministériel du 2 mai 1991 concernant l'établissement de plans éducatifs dans les centres et instituts d'éducation différenciée.



An wen ich mich wenden kann

Commission médico-psycho-pédagogique nationale

17A, route de Longwy
L - 8080 Bertrange
☎ 26 44 62-60/61
Fax: 26 44 62-62

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle - Service de l'Éducation différenciée

16, boulevard Royal
L - 2449 Luxembourg
☎ 247-851 81 / 247-851 78
Fax: 46 01 05
<http://www.ediff.lu/>

Centre de Logopédie

Val St. André
L - 1128 Luxembourg
☎ 44 55 65-1
Fax: 25 09 08



Dokumente und Formulare

- „Plan d'études de l'Education différenciée 1996“ (nur in französischer Sprache) zum Herunterladen auf der Internetseite www.ediff.lu (Rubrik „faarweg Säiten“ – „publications“)

[traduction]

Selon le type et la gravité du handicap et selon les besoins éducatifs spécifiques de l'élève, la législation luxembourgeoise prévoit, à côté des mesures de soutien dans l'enseignement ordinaire, la possibilité de la scolarisation dans un **établissement de l'éducation différenciée** ou dans le **Centre de Logopédie**. Si, complémentaiement, l'enfant fréquente une classe de l'enseignement ordinaire pour certaines activités, on parle d'une **intégration partielle**. Une autre possibilité est la fréquentation d'un **établissement spécialisé à l'étranger**.

L'orientation d'un enfant vers un établissement de l'éducation différenciée, un centre de logopédie ou un établissement à l'étranger se fait sur proposition de la **Commission médico-psycho-pédagogique nationale** et sur décision des parents de l'enfant concerné. Les parents ont le droit et la responsabilité de choisir la forme de scolarisation qui leur paraît la plus appropriée pour leur enfant.

L'Éducation différenciée comprend actuellement 14 écoles. On distingue entre les **centres régionaux** et les **instituts spécialisés**, qui assurent un accompagnement et encadrement individuels des élèves à besoins éducatifs spéciaux.

Les branches scolaires spécifiques dépendent de l'institut ou du centre qui encadre l'enfant ou l'adolescent. À côté de l'éducation scolaire, on attribue beaucoup d'importance aux **aptitudes à la vie**, avec le but de pouvoir vivre au quotidien de façon autonome.

Par exemple, l'**Institut pour déficients visuels** offre des cours spécifiques : Braille, entraînement à la mobilité, emploi des aides optiques et électro-optiques, informatique et activités du quotidien. L'**Institut pour Infirmes Moteurs Cérébraux**, par son infrastructure, un service médical, l'offre de mesures de réadaptation et une prise en charge psychologique et sociale, répond parfaitement aux besoins des élèves à déficiences motrices et physiques d'origines diverses.

Les classes de l'**Institut pour enfants autistiques et psychotiques** sont intégrées dans les structures de l'enseignement ordinaire, afin de préparer les élèves à une intégration scolaire.

Les **9 centres de l'éducation différenciée** encadrent des élèves atteints d'un handicap mental ou de troubles de l'apprentissage graves.

L'éducation différenciée collabore étroitement avec le **Centre de logopédie**, qui prend en charge les élèves sourds, malentendants ou avec des troubles de la parole et du langage.

La **durée de l'enseignement** dans le cadre de l'éducation différenciée varie selon la situation des élèves concernés. Selon le centre ou l'institut respectif, les enfants sont encadrés à partir de 4 ou de 6 ans. L'éducation s'achève avec la fin de la scolarité obligatoire. Les heures de cours et les vacances scolaires correspondent à celles de l'enseignement ordinaire.

Le nombre limité d'élèves dans les classes de l'éducation différenciée permet un **enseignement individualisé**, qui peut être adapté aux besoins des élèves. Selon les besoins des groupes d'élèves, ils sont encadrés par des instituteurs/trices, éducateurs/trices gradué(e)s, infirmiers/ères, ou autres personnes du secteur socio-pédagogique ou de réadaptation.

Le programme dans les écoles de l'éducation différenciée correspond au **plan d'études de l'éducation différenciée** et vise les domaines de l'autonomie personnelle, la communication, l'éducation de base, l'éducation culturelle, la psychomotricité, la santé et l'hygiène sociale, l'apprentissage social, la responsabilité, l'initiation à la vie professionnelle et les loisirs.

Dans le cadre de l'enseignement différencié, un programme individualisé est développé pour chaque élève, sur base du plan d'études de l'éducation différenciée.

Un **rapport d'évaluation** est établi au moins une fois par an, en vue de la future orientation scolaire de l'élève. Une copie est transmise au tuteur légal.

Afin de faciliter la **transition entre l'enseignement scolaire et la vie professionnelle**, le plan d'études prévoit des activités artisanales avec une orientation professionnelle. Ceci vaut surtout pour les groupes des élèves de 12 à 15 ans,

qui sont préparés à leur futur emploi dans les centres de l'éducation différenciée.

Selon les compétences, les adolescents travaillent dans des ateliers divers ou dans la cuisine. Le passage progressif des activités sco-

lares vers des activités préparatoires professionnelles dépend de l'âge de l'élève, ses compétences, ses intérêts, ainsi que de son orientation professionnelle à long terme, soit sur le marché du travail ordinaire, soit dans un atelier protégé.



Références juridiques

- § Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.
- § Loi du 28 juin 1994 modifiant et complétant a) la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire; b) la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée; en faveur de la participation d'enfants affectés d'un handicap à l'enseignement ordinaire et de leur intégration scolaire.
- § Règlement ministériel du 2 mai 1991 concernant l'établissement de plans éducatifs dans les centres et instituts d'éducation différenciée.



A qui je peux m'adresser

Commission médico-psycho-pédagogique nationale

17A, route de Longwy
L - 8080 Bertrange
☎ 26 44 62-60/61
Fax: 26 44 62-62

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle - Service de l'Éducation différenciée

16, boulevard Royal
L - 2449 Luxembourg
☎ 247-851 81 / 247-851 78
Fax: 46 01 05
<http://www.ediff.lu/>

Centre de Logopédie

Val St. André
L - 1128 Luxembourg
☎ 44 55 65-1
Fax: 25 09 08



Documents et formulaires

- „Plan d'études de l'Education différenciée 1996“ à télécharger sur le site www.ediff.lu (rubrique „faarweg Säiten“ – „publications“)

[Originaltext]

Im Sinne der Inklusion der Menschen mit Behinderungen in der Gesellschaft sollte es immer Ziel sein, jungen Leuten mit einer Behinderung eine reguläre Berufsausbildung zu ermöglichen.

Wenn dies jedoch nicht möglich ist, stehen den Jugendlichen in Luxemburg so genannte **propädeutische berufliche Zentren** zur Verfügung. Wir unterscheiden hier die staatlichen Zentren, die Teil der differenzierten Bildung sind (Education Différenciée) und auf Grundlage dieser Gesetzgebung geschaffen worden sind und die **Ausbildungsstätten in den geschützten Werkstätten**, die zum Teil ebenfalls die Bezeichnung „Centre de propédeutique professionnelle“ haben. Sie finden die Adressen dieser Ausbildungszentren in der Liste der konventionierten Einrichtungen für Menschen mit Behinderungen auf der Internetseite des Familienministeriums.

Wie im Kapitel 2.5 beschrieben, betreuen in Luxemburg neun Zentren der Sonderschule Schüler mit großen Lernschwierigkeiten, mit geistigen Behinderungen, Mehrfachbehinderungen oder schweren physischen Behinderungen. **Berufsausbildungen werden in den drei Zentren Warken/Ettelbrück, Clervaux und Walferdange** angeboten. Die Schüler der anderen Zentren haben nach Abschluss ihrer Schulzeit die Möglichkeit, in eines dieser Zentren zu wechseln. Die Orientierung der Schüler erfolgt auch hier auf Empfehlung der **nationalen schulmedizinischen Kommission** (Commission médico-psycho-pédagogique nationale) und auf **Beschluss der Eltern**.

Die Zentren betreuen Jugendliche ab 15 Jahren. Sie bieten eine **Einführungs- und Orientierungsphase und eine Phase für eine angepasste berufliche Ausbildung** an. Es stehen verschiedene **Werkstätten** zur Verfügung, in denen die Jugendlichen berufspraktische Kenntnisse erwerben können. Angeboten werden je nach Zentrum Holzarbeiten, Kartonage, Gärtnerei, Reinigungstätigkeiten, Haushaltsführung und Arbeiten in einer Lernküche.

Ziel ist entweder die Integration auf den regulären Arbeitsmarkt oder der Übergang in eine geschützten Werkstätte.

Betreut werden die Jugendlichen von einem multiprofessionellen Team. Neben der berufspraktischen Ausbildung werden die Jugendlichen auch **theoretisch weiter ausgebildet** und sie werden in der Entwicklung ihrer **sozialen und lebenspraktischen Kompetenzen** gefördert.

Wenn die Jugendlichen mit einer Behinderung das Erwachsenenalter erreicht haben und ihre Schulausbildung im Zentrum oder in einer anderen Bildungseinrichtung abgeschlossen ist, können sie das **Statut des behinderten Arbeitnehmers** beantragen (siehe Kapitel 3.2.) und werden nach dessen Anerkennung entweder auf den regulären oder auf den beschützten Arbeitsmarkt orientiert. Es besteht die Möglichkeit, in der Übergangszeit ein **Praktikum** zum Beispiel in einer geschützten Werkstätte zu absolvieren.

Wenn die jungen Arbeitnehmer in einer geschützten Werkstätte aufgenommen werden durchlaufen sie ebenfalls zunächst eine **Ausbildungszeit**. Diese Ausbildung ist je nach Art der Behinderung und je nach Angebot der Trägergesellschaft unterschiedlich.

Dennoch gibt es hier Gemeinsamkeiten: Die Auszubildenden werden in Gruppen zusammengefasst und von Betreuungspersonal begleitet. Sie durchlaufen verschiedene Abteilungen der Werkstätte, um sie mit den angebotenen Aktivitäten vertraut zu machen und ihnen zu erlauben, Interessen und Kompetenzen zu entwickeln. Auch hier wird der Akzent auf das soziale Lernen gelegt und theoretische Kenntnisse werden weiter entwickelt und gefestigt.

Wenn sie die verschiedenen Angebote kennengelernt haben, wird gemeinsam mit ihnen aufgrund ihrer Interessen und erworbenen Fähigkeiten ein **berufliches Projekt** entwickelt. Sollte nach Beendigung ihrer Ausbildung keine Einbindung in den regulären Arbeitsmarkt möglich sein, haben die jungen Arbeitnehmer die Möglichkeit, auf einer festen Stelle in der geschützten Werkstätte zu arbeiten.



Juristische Referenzen

- § Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.
- § Règlement grand-ducal du 21 novembre 1984 portant organisation du centre de propédeutique professionnelle à Warken/Ettelbrück.
- § Règlement grand-ducal du 20 décembre 1984 portant création d'un centre de propédeutique professionnelle à Clervaux.
- § Règlement grand-ducal du 12 novembre 1985 portant organisation du centre de propédeutique professionnelle à Walferdange.



An wen ich mich wenden kann

Administration de l'Emploi - Service des Travailliers Handicapés

Galerie Kons (4^e étage)
24-26, Place de la Gare /B.P. 2208
L - 1022 Luxembourg
☎ 247-85 423
Fax: 29 66 60

Commission médico-psycho-pédagogique nationale

17A, route de Longwy
L - 8080 Bertrange
☎ 26 44 62-60/61
Fax: 26 44 62-62
E-Mail: cmppn@men.etat.lu

Département des travailleurs handicapés DTH/OGB-L

146, boulevard de la Pétrusse / B.P. 2031
L - 1020 Luxembourg
☎ 49 60 05 345 ou 621 245 780 (M. Joël Delvaux)
Fax : 48 69 49
<http://www.ogbl.lu>

Info-Handicap

65, Avenue de la Gare
L - 1611 Luxembourg
☎ 366 466-1
<http://www.info-handicap.lu>

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de l'Education différenciée

16, boulevard Royal
L - 2449 Luxembourg
☎ 247-85 181 / 247-85 178
Fax: 46 01 05
<http://www.ediff.lu/>



Dokumente und Formulare

- Relevé des services conventionnés pour personnes handicapées sur les pages 14 -17 (Liste der konventionierten Einrichtungen für Menschen mit Behinderungen auf den Seiten 14 -17):

http://www.mfi.public.lu/monde_associatif/organismes_agrees/ReleveHandicap.pdf

[Traduction]

Dans le sens de l'inclusion des personnes en situation de handicap dans la société, le but primaire devrait être toujours de permettre aux jeunes atteints d'un handicap, une formation professionnelle régulière.

Pourtant, si cela s'avère impossible, le Luxembourg offre des **Centres de propédeutique professionnelle** aux adolescents.

On distingue les centres de formation de l'Etat, qui font partie de l'éducation différenciée et qui ont été créés sur base de la même législation et les centres de formation professionnelle dans les ateliers protégés, qui s'appellent en partie également « Centre de propédeutique professionnelle ». Les adresses des ces centres de formation sont disponibles dans le relevé des services conventionnés pour personnes handicapées sur le site du Ministère de la Famille et de l'Intégration.

Comme décrit dans le chapitre 2.5, il existe au Luxembourg 9 centres de l'éducation différenciée, prenant en charge les élèves avec des troubles de l'apprentissage importants, un handicap mental, des polyhandicaps ou un handicap physique grave. Les trois centres **Warcken/Ettelbrück, Clervaux et Walferdange** offrent également une **formation professionnelle**. Après la scolarité obligatoire, les élèves des autres centres ont la possibilité de changer vers un de ces centres. L'orientation des élèves se fait ici également sur recommandation de la **Commission médi-co-psycho-pédagogique nationale** et sur la **décision des parents**.

Les centres prennent en charge des adolescents à partir de 15 ans. Ils offrent une **phase d'initiation et d'orientation** et une **phase pour une formation professionnelle adaptée**. Des ateliers divers offrent aux jeunes la possibilité d'acquérir des connaissances pratiques professionnelles. Selon les centres, l'offre varie entre un atelier de menuiserie, de cartonnage ou de jardinage, des travaux de nettoyage, d'entretien ménager, ou une cuisine d'apprentissage.

Le but est ou bien l'intégration sur le marché de travail ordinaire, ou bien le passage vers un atelier protégé.

Les adolescents sont pris en charge par une équipe multiprofessionnelle. A côté de la formation pratique professionnelle, les jeunes **continuent leur éducation théorique** et on promeut le développement de leurs **compétences de la vie pratique et sociale**.

Quand les jeunes en situation de handicap ont atteint l'âge adulte et quand ils ont terminé leur scolarité dans le centre ou dans un autre établissement d'éducation, ils peuvent faire la demande en obtention du **statut comme travailleur handicapé** (voir chapitre 3.2). Après la reconnaissance en tant que tel, ils sont orientés ou bien vers le marché du travail ordinaire, ou bien vers le marché travail protégé. Dans la phase de transition, il y a la possibilité de faire un **stage**, p.ex. dans un atelier protégé.

Lorsque les jeunes travailleurs sont admis dans un atelier protégé, ils passent également d'abord par une **période d'apprentissage**. Cette formation varie selon le type de handicap et en fonction de l'offre de l'établissement.

Il y a toutefois des similarités: Les apprentis sont repris dans différentes groupes et accompagnés par du personnel encadrant. Ils passent par différents départements de l'atelier ce qui leur permet de se rendre familier avec les activités offertes et de développer des intérêts et des compétences. Ici également, l'accent est mis sur l'apprentissage social et les compétences théoriques sont développées et renforcées.

Quand les jeunes ont fait connaissance aux différentes offres, on développe, ensemble avec eux, un **projet professionnel** sur base de leurs intérêts et compétences acquises. Si, après l'achèvement de leur formation, l'intégration sur le marché du travail ordinaire s'avère impossible, les jeunes travailleurs ont la possibilité d'avoir un emploi permanent dans l'atelier protégé.



Références juridiques

- § Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.
- § Règlement grand-ducal du 21 novembre 1984 portant organisation du centre de propédeutique professionnelle à Warken/Ettelbrück.
- § Règlement grand-ducal du 20 décembre 1984 portant création d'un centre de propédeutique professionnelle à Clervaux.
- § Règlement grand-ducal du 12 novembre 1985 portant organisation du centre de propédeutique professionnelle à Walferdange



À qui je peux m'adresser

Administration de l'Emploi - Service des Travailleurs Handicapés

Galerie Kons (4^e étage)
24-26, Place de la Gare /B.P. 2208
L - 1022 Luxembourg
☎ 247-85 423
Fax: 29 66 60

Commission médico-psycho-pédagogique nationale

17A, route de Longwy
L - 8080 Bertrange
☎ 26 44 62-60/61
Fax: 26 44 62-62
E-Mail: cmppn@men.etat.lu

Département des travailleurs handicapés DTH/OGB-L

146, boulevard de la Pétrusse / B.P. 2031
L - 1020 Luxembourg
☎ 49 60 05 345 ou 621 245 780 (M. Joël Delvaux)
Fax : 48 69 49
<http://www.ogbl.lu>

Info-Handicap

65, Avenue de la Gare
L - 1611 Luxembourg
☎ 366 466-1
<http://www.info-handicap.lu>

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de l'Education différenciée

16, boulevard Royal
L - 2449 Luxemburg
☎ 247-85 181 / 247-85 178
Fax: 46 01 05
<http://www.ediff.lu/>



Documents et formulaires

- Relevé des services conventionnés pour personnes handicapées sur les pages 14 -17 :
http://www.mfi.public.lu/monde_associatif/organismes_agrees/ReleveHandicap.pdf

[Originaltext]

Das Europäische Berufsbildungswerk, kurz Euro-BBW ist ein Berufsbildungswerk nach deutschem Modell, das sich in erster Linie an junge Menschen wendet, die **körperlich und/oder psychisch beeinträchtigt** sind und eine besondere **Unterstützung bei der Berufsfindung und –ausbildung** benötigen. Auch Menschen mit **Lernschwierigkeiten** haben unter bestimmten Voraussetzungen hier die Möglichkeit, einen Beruf zu erlernen.

Die Ausbildung orientiert sich an der regulären Berufsausbildung mit **gleichwertigen Abschlusszertifikaten**. Neben den Vollausbildungen werden auch **anerkannte Ausbildungen speziell für Personen mit Behinderung** in verschiedenen Berufen angeboten, aber auch **Arbeitserprobungen, Berufsfindungsmaßnahmen und berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen** - mit dem Ziel, eine Entscheidungshilfe für die weitere berufliche Orientierung zu bieten.

Die Besonderheit des Euro-BBW liegt darin, dass es **grenzüberschreitend** tätig ist. Das BBW mit Standort in Bitburg ist in der Grenzregion gegründet worden, um eine intensivere Zusammenarbeit zwischen Deutschland, Luxemburg, Belgien und Frankreich zu fördern. Seit der Eröffnung 2001 sind auch Auszubildende aus Luxemburg eingeschrieben. Das System ist flexibel und kann an die Gesetzgebungen der Partnerländer angepasst werden. Für junge Luxemburger mit besonderem Unterstützungsbedarf bietet es so eine interessante Alternative.

Das Euro-BBW **bereitet auf den regulären Arbeitsmarkt vor**, die Ausbildung dauert in der Regel 3 Jahre. Es unterscheidet sich von einer betrieblichen Ausbildungsstätte auf dem regulären Arbeitsmarkt dadurch, dass Berufsschule und Ausbildungsstätte unter einem Dach zusammengefasst sind (= duales System). Ausbildungsabschnitte außerhalb des Euro-BBWs sind aber auch möglich.

Duale Ausbildungen werden in den Bereichen **Holzverarbeitung, Gartenbau, Küche, Hauswirtschaft und Service, Büro, Handel, Touristik, EDV und Mediengestaltung** angeboten.

Spezielle Ausbildungen für Menschen mit Behinderungen können in den Bereichen Holzverarbeitung, Gartenbau, Küche, Hauswirtschaft und Service erlernt werden.

Viel Wert wird auf eine praxisnahe Ausbildung gelegt: Wo es möglich ist, werden **reale Aufträge** ausgeführt. Ein Team von Fachkräften mit betriebswirtschaftlichem und sozialpädagogischem Hintergrund organisiert und begleitet jährlich **mehrwöchige Praktika in externen Betrieben** (in der Region Bitburg/Trier, in der Heimatregion des Auszubildenden oder im Ausland.

Ausbildungsbegleitend werden im Rahmen einer **Lernwerkstatt** Auszubildenden, einzeln oder in Lerngruppen zusammengefasst, **ergänzende Fördermaßnahmen und Zusatzqualifikationen** angeboten. Zu den Angeboten zählen je nach Bedarf Unterstützungsmaßnahmen bei Teilleistungsschwächen, eine intensive Prüfungsvorbereitung, die Vermittlung von Fremdsprachenkenntnissen, das Training sozialer Kompetenzen, ein Bewerbertraining oder auch Unterstützung bei der Vorbereitung der theoretischen Führerscheinprüfung.

Zwecks Gesundheitsförderung stehen den Teilnehmenden **medizinische, psychologische, physiotherapeutische, und ergotherapeutische Fachkräfte** zur Verfügung.

Um jungen Leuten aus dem Ausland und der weiteren Umgebung die Ausbildung zu ermöglichen, verfügt das Euro-BBW über eigene **Wohnhäuser** mit räumlich abgeschlossenen **Wohngemeinschaften**. Die jungen Leute werden von sozialpädagogisch ausgebildeten Personen betreut. Ergänzend zu dem Wohnangebot auf dem Gelände des Euro-BBW gibt es Außenwohngruppen in der Stadt Bitburg.

Den Auszubildenden stehen zum Ausgleich und zur Erholung nach dem Lernen **Aktivitäten im Freizeitbereich** des Euro-BBW zur Verfügung. Auf dem Gelände des Euro-BBW gibt es eine Sporthalle, ein Sportplatz, ein Basketballplatz und ein Teich für Wassersportarten.

Ist die Ausbildung abgeschlossen, werden die Absolventen vom Euro-BBW bis in der Regel ein Jahr nach Abschluss der Ausbildung **bei der Arbeitsmarktintegration unterstützt**.

Ansprechpartner für interessierte junge Leute und die Auszubildenden aus Luxemburg sind die **Dienststelle für den behinderten Arbeitnehmer (STH)** bei der Arbeitsverwaltung und das **Ministerium für nationale Bildung und berufliche Ausbildung**.



Juristische Referenzen

/



An wen ich mich wenden kann

Administration de l'Emploi - Service des Travailleurs Handicapés

Galerie Kons (4^e étage)
24-26, Place de la Gare / B.P. 2208
L - 1022 Luxembourg
☎ 247-85 423
Fax: 29 66 60

Europäisches Berufsbildungswerk Bitburg

Henry-Dunant-Straße 1
D - 54634 Bitburg
☎ +49 (0) 65 61 / 94 53 0
Fax : +49 (0) 65 61 / 94 53 199
<http://www.euro-bbw.de>

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de la formation professionnelle

29, rue Aldringen
L – 1118 Luxembourg
☎ 247-85 100
Fax : 247-85 113
<http://www.men.public.lu>



Dokumente und Formulare

- Auf der Internetseite des Europäischen Bildungswerks kann in der Rubrik „Aktuell“ - „Veröffentlichungen“ Infomaterial in deutscher Sprache heruntergeladen werden.

[traduction]

Le Centre Européen de Formation Professionnelle (Euro-CFP, en allemand Euro-BBW, Europäisches Berufsbildungswerk) suit le modèle allemand de formation professionnelle et s'adresse principalement aux jeunes **en situation de handicap physique ou psychique** qui nécessitent un **accompagnement particulier dans la recherche d'un emploi et la formation professionnelle**.

Sous certaines conditions les personnes présentant des **déficiences cognitives** ont également la possibilité d'y apprendre une profession.

La formation s'oriente vers la formation professionnelle régulière avec des **certificats de qualification équivalents**. Parallèlement aux cursus réguliers, l'Euro-CFP offre aussi des **cycles aménagés** pour personnes handicapées, également certifiés, pour plusieurs types de métiers. De même, il offre des **essais de travail, des mesures d'orientation professionnelle, ainsi que la mise à niveau**, avec le but de fournir une aide dans l'orientation professionnelle future.

La particularité de l'Euro-CFP est son activité **transfrontalière**. Le CFP qui est situé à Bitbourg, a été créé dans la région limitrophe, afin de promouvoir une collaboration intensive entre l'Allemagne, le Luxembourg, la Belgique et la France. Depuis son ouverture en 2001, il y a également des apprentis du Luxembourg qui y sont inscrits. Le système est flexible et peut être adapté aux législations des pays partenaires. Ainsi, l'Euro-CFP est une alternative intéressante pour les jeunes Luxembourgeois à besoins spécifiques.

L'Euro-CFP **prépare au marché du travail ordinaire** et la formation dure habituellement 3 ans. Il se distingue d'un établissement de formation en entreprise sur le marché du travail ordinaire par le fait que l'école professionnelle et le centre de formation sont rassemblés sous un même toit (= système dual). Il est également possible d'effectuer certains modules de la formation en dehors de l'Euro-CFP.

Des formations en alternance sont offertes dans les domaines suivants: **Travail du bois, jardinage, cuisine, économie domestique et service, bureautique, commerce, tourisme, informatique,**

conception médiatique.

Des cycles aménagés pour personnes en situation de handicap sont offerts dans les domaines suivants: **Travail du bois, jardinage, cuisine, économie domestique et service.**

L'accent est mis sur une formation pratique: partout où cela est possible, ce sont des **commandes réelles** qui sont traitées. Une équipe de professionnels en matière de gestion d'entreprise et de pédagogie sociale organise et supervise chaque année **des stages sur plusieurs semaines dans des entreprises extérieures** (dans la région Bitbourg/Trèves, dans la région d'origine de l'apprenti ou à l'étranger).

Parallèlement aux cursus de formation, on offre aux participants des **mesures complémentaires de soutien et de qualification** dans le cadre d'un **atelier d'apprentissage** où les participants sont accompagnés individuellement ou en groupes de travail. Selon les besoins, l'offre comprend des mesures d'entraînement dans le cas de déficiences spécifiques, une préparation intense aux examens, l'approfondissement des connaissances en langues étrangères, entraînement des habiletés sociales, l'entraînement à la candidature ou encore un accompagnement à la préparation de la partie théorique du permis de conduire.

Dans le cadre de la promotion de la santé, les participants ont la possibilité de se faire soigner par du personnel qualifié dans les domaines **médical, psychologique, physiothérapeutique et ergothérapeutique**.

Afin de permettre une formation aux jeunes gens venant de l'étranger ou des alentours plus éloignés, l'Euro-CFP dispose de propres **maisons** avec des **communautés résidentielles** spatialement séparées. Les jeunes gens sont encadrés par du personnel socio-éducatif. Complémentairement à l'offre de logement sur le site de l'Euro-CFP, il existe des communautés résidentielles extérieures, dans la ville de Bitbourg.

Afin de retrouver équilibre et détente après les études, les apprentis ont la possibilité de partici-

per à des **activités récréatives** dans l'espace loisirs de l'Euro-CFP. Le site de l'Euro-CFP intègre un hall sportif, un terrain de sport, un terrain de basket et un lac pour les sports nautiques.

Quand la formation professionnelle est terminée, les diplômés sont **soutenus**, en général un an après l'achèvement de la formation, **dans leur intégration sur le marché du travail**.

Les **interlocuteurs** pour les jeunes gens intéressés et les apprentis du Luxembourg sont le **Service des travailleurs handicapés (STH)** de l'Administration de l'emploi, ainsi que le **Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle**.



Références juridiques

/



À qui je peux m'adresser

Administration de l'Emploi - Service des Travailleurs Handicapés

Galerie Kons (4^e étage)
24-26, Place de la Gare / B.P. 2208
L - 1022 Luxembourg
☎ 247-85 423
Fax: 29 66 60

Europäisches Berufsbildungswerk Bitburg

Henry-Dunant-Straße 1
D - 54634 Bitburg
☎ +49 (0) 65 61 / 94 53 0
Fax : +49 (0) 65 61 / 94 53 199
<http://www.euro-bbw.de>

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle – Service de la formation professionnelle

29, rue Aldringen
L – 1118 Luxembourg
☎ 247-85 100
Fax : 247-85 113
<http://www.men.public.lu>



Documents et formulaires

- Le site Internet du Centre européen de formation professionnelle offre des informations à télécharger (en langue allemande uniquement) dans la rubrique „Aktuell“ – „Veröffentlichungen“.

[Originaltext]

Die Universität Luxemburg wurde im Wintersemester 2003/04 als Volluniversität an drei Standorten gegründet. Es handelt sich dabei um den Campus Limpertsberg, in dem auch die Zentralverwaltung untergebracht ist, den Campus Kirchberg und den Campus Walferdange.

Die Fakultäten der Universität sind die Fakultät für Naturwissenschaften, Technologie und Kommunikation, die Fakultät für Rechts- Wirtschafts- und Finanzwissenschaften und die Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur, Geistes- und Erziehungswissenschaften. Informationen über das Studienangebot der Universität Luxemburg und die Zugangsvoraussetzungen für einzelne Studienfächer erhält man auf der Internetseite der Universität www.uni.lu.

Über das Thema Studium in Luxemburg und im Ausland informiert das luxemburgische Zentrum für Dokumentation und Information über universitäre Studien **CEDIES** (Centre de documentation et d'information sur les études universitaires). Das Zentrum ist eine Dienststelle der Abteilung Höhere Bildung des Ministeriums für Höhere Bildung und Forschung (Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche). Studierende, die ihren Wohnsitz in Luxemburg haben, haben die Möglichkeit, bei diesem Zentrum ein Beratungsgespräch zum Thema Studium im In- und Ausland anzufragen.

Für alle Fragen zum Studium an der Universität Luxemburg steht die **Studierendendienststelle SEVE** (Service des Études et de la Vie Étudiante) zur Verfügung. Die SEVE informiert ebenfalls über Unterstützungsangebote für Studierende mit Behinderungen. Die SEVE vermietet Studentenapartements und -zimmer, darunter **barrierefreien Wohnraum** an Studierende mit körperlichen Behinderungen.

Darüber hinaus haben Studierende mit Behinderungen die Möglichkeit, sich bei spezifischen Fragen an das **Büro für Studierende mit Behinderungen** zu wenden. Ansprechpartner ist Herr Prof. **Arthur Limbach-Reich**, sein Büro befindet sich auf dem Campus Walferdange.

Leider sind bisher die Räumlichkeiten der Universität nur teilweise zugänglich und es werden keine Assistenzleistungen oder technische Hilfsmittel zur Verfügung gestellt.

Es besteht für Personen, die aufgrund der Art und Schwere ihrer Behinderung den öffentlichen Personentransport nicht oder nur unter schwierigen Bedingungen nutzen können, die Möglichkeit, den **spezialisierten Transport** zu nutzen, der vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung - Abteilung Transportwesen organisiert wird. Dazu ist ein **ärztliches Attest** oder die **Invalidenkarte B oder C** notwendig, wodurch dieser Bedarf bescheinigt wird. Kontaktperson beim Ministerium ist Herr Marc Arend (Tel. 247 - 84438).

Die Universität Luxemburg hat sich dem im Bologna-Abkommen (1999) festgeschriebenen Prinzip der internationalen Mobilität der Studierenden angeschlossen. Das Gesetz vom 12. August 2003 über die Gründung der Universität von Luxemburg setzt dieses Prinzip um, indem es festlegt, dass der Grad des Bachelor nur erteilt werden kann, wenn der an der Universität eingeschriebene Studierende ein obligatorisches Auslandssemester an einer Universität oder einer anderen Hochschuleinrichtung im Ausland absolviert hat.

Allerdings kann der Dekan unter bestimmten Bedingungen nach Stellungnahme des Studiendirektors eine Befreiung von der Mobilitätspflicht gewähren. Dies ist beispielsweise der Fall, wenn die Mobilität des oder der Studierenden aufgrund einer Krankheit, die eine spezielle Behandlung erfordert oder aufgrund einer Behinderung deutlich einschränkt ist.

In der großherzoglichen Verordnung vom 22. Mai 2006 bezüglich des Erwerbs des Titels des Bachelor und des Masters sind maximale Studienzeiten und die so genannten ECTS Credits definiert, die in bestimmten Fristen erreicht werden müssen. Erklärung hierzu: Im international gültigen ECTS-System wird vorausgesetzt, dass das Arbeitspensum von Vollzeitstudierenden während eines akademischen Jahres 60 ECTS-Credits ergibt (30 Credits pro Semester).

Ein Credit entspricht 25 - 30 Arbeitsstunden (einschließlich Vorlesungen, Seminare, Selbststudium, Prüfungsvorbereitung und -teilnahme).

Personen mit spezifischen Bedürfnissen, die ein Vollzeitstudium nicht möglich machen, können

gemäß Artikel 8 der großherzoglichen Verordnung nach Stellungnahme des Studiendirektors beim Dekan **Verlängerungen der Fristen** beantragen.



Juristische Referenzen

§ Loi du 12 août 2003 1) portant création de l'Université du Luxembourg 2) modifiant la loi du 31 mai 1999 portant création d'un fonds national de la recherche dans le secteur public 3) abrogeant la loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur 4) modifiant la loi du 6 août 1990 portant organisation des études éducatives et sociales 5) modifiant la loi modifiée du 24 mai 1989 sur le contrat de travail 6) modifiant la loi du 6 septembre 1983 portant a) réforme de la formation des instituteurs, b) création d'un Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques et c) modification de l'organisation de l'éducation préscolaire et primaire 7) modifiant la loi du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu.

§ Règlement grand-ducal du 22 mai 2006 relatif à l'obtention du grade de bachelor et du grade de master de l'Université du Luxembourg.



An wen ich mich wenden kann

Universität Luxemburg

Campus Limpertsberg (Zentralverwaltung)
162 A, avenue de la Faiencerie
L - 1511 Luxembourg
☎ 46 66 44 1
www.uni.lu

Büro für Behindertenfragen

Prof. Herr Arthur Limbach-Reich
Campus Walferdange - Bât.10 E00-024
Route de Diekirch; B.P. 2
L - 7201 Walferdange
☎ 46 66 44 9900
arthur.limbach@uni.lu

SEVE (Service des Etudes et de la Vie Etudiante) - Universität Luxemburg

162 A, avenue de la Faiencerie
Campus Limpertsberg, BRA 0.06
L - 1511 Luxembourg
☎ 46 66 44-6311
Fax: 46 66 44 6760

Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département des transports Transports de l'éducation différenciée

Monsieur Marc Arend
☎ 247-84 438
Fax : 22 75 58



Dokumente und Formulare

/

[traduction]

L'Université du Luxembourg a été créée en tant qu'Université complète sur trois emplacements dans le semestre d'hiver 2003/04. Il s'agit du campus Limpertsberg, où se situe également l'administration centrale, du campus Kirchberg et du campus Walferdange.

L'université offre une Faculté des sciences, des technologies et communications, une Faculté de droit, de sciences économiques et financières et une Faculté des langues et de la littérature, des sciences humaines et de l'éducation. Les informations sur l'offre d'études de l'Université du Luxembourg, ainsi que sur les conditions d'admission à certains domaines d'études, sont disponibles sur le site Internet de l'université: www.uni.lu.

Au Luxembourg, le Centre de documentation et d'information sur les études universitaires – **CEDIES** renseigne sur toute question autour des études au Luxembourg et à l'étranger. Le centre est un service du département des études supérieures du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Les étudiants qui résident au Luxembourg ont la possibilité de demander une consultation sur le sujet des études au Luxembourg et à l'étranger.

Le **Service des Études et de la Vie Étudiante - SEVE** est à disposition pour toute question relative aux études à l'Université du Luxembourg. Le SEVE renseigne également sur les offres de soutien pour les étudiants en situation de handicap. Le SEVE loue des appartements et chambres pour étudiants, ainsi que des **logements accessibles** pour les étudiants atteints d'un handicap physique. Au-delà, les étudiants en situation de handicap ont la possibilité de s'adresser au **Bureau des étudiants handicapés** pour des questions spécifiques.

L'interlocuteur est Monsieur le Prof. **Arthur Limbach-Reich**, qui a son bureau sur le campus Walferdange.

Malheureusement, jusqu'à présent, les locaux de l'université ne sont que partiellement accessibles et il n'y a ni d'assistance, ni des aides techniques qui sont prévues.

Les personnes qui, à cause du type ou de la gravité de leur handicap, ne peuvent pas ou difficilement faire usage du transport public, ont la possibilité d'utiliser le **transport spécialisé**, organisé par le Département des Transports du Ministère du Développement durable et des Infrastructures. Pour cela, ils ont besoin d'un **certificat médical** ou d'une **carte d'invalidité B ou C** comme attestation de ce besoin. La personne de contact au niveau du Ministère est Monsieur Marc Arend (Tél. : 247-84 438).

L'Université du Luxembourg s'est ralliée au principe de la mobilité internationale des étudiants, fixé par le Traité de Bologne (1999). La Loi du 12 août 2003 portant création à l'Université du Luxembourg réalise ce principe en définissant que le degré du Bachelor ne peut être atteint que si l'étudiant inscrit à l'Université du Luxembourg a passé un semestre obligatoire étranger à une université ou un autre établissement d'études supérieures à l'étranger.

Cependant, le doyen peut, sous certaines conditions, après consultation du directeur d'étude accorder une **exemption de la mobilité obligatoire**. C'est par exemple le cas lorsque la mobilité de l'étudiant est sensiblement restreinte à cause d'une maladie qui nécessite un traitement spécial ou en raison d'un handicap.

Le règlement grand-ducal du 22 mai 2006 concernant l'acquisition des titres « Bachelor » et « Master » définit des temps d'études maximales et les « Crédits ECTS » qui doivent être atteints dans certains délais. Note explicative : Le système ECTS qui est valable sur un plan international présuppose que la charge de travail d'un étudiant à temps plein pendant une année universitaire remonte à 60 crédits ECTS (30 crédits par semestre). Un crédit correspond à 25-30 heures de travail (y compris les cours, les séminaires, les études, la préparation et la présence aux examens).

Les personnes ayant des besoins spécifiques qui rendent les études à temps plein impossibles, peuvent, conformément à l'article 8 du règlement grand-ducal, après consultation du directeur d'études avec le doyen, faire une demande pour la **prolongation des délais**.



Références juridiques

§ Loi du 12 août 2003 1) portant création de l'Université du Luxembourg 2) modifiant la loi du 31 mai 1999 portant création d'un fonds national de la recherche dans le secteur public 3) abrogeant la loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur 4) modifiant la loi du 6 août 1990 portant organisation des études éducatives et sociales 5) modifiant la loi modifiée du 24 mai 1989 sur le contrat de travail 6) modifiant la loi du 6 septembre 1983 portant a) réforme de la formation des instituteurs, b) création d'un Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques et c) modification de l'organisation de l'éducation préscolaire et primaire 7) modifiant la loi du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu.

§ Règlement grand-ducal du 22 mai 2006 relatif à l'obtention du grade de bachelor et du grade de master de l'Université du Luxembourg.



A qui je peux m'adresser

Universität Luxemburg

Campus Limpertsberg (Zentralverwaltung)
162a, avenue de la Faïencerie
L - 1511 Luxembourg
☎ 46 66 44 1
www.uni.lu

SEVE (Service des Etudes et de la Vie Etudiante) - Universität Luxemburg

162 A, avenue de la Faïencerie
Campus Limpertsberg, BRA 0.06
L - 1511 Luxembourg
☎ 46 66 44-6311
Fax: 46 66 44 6760

Büro für Behindertenfragen

Prof. Herr Arthur Limbach-Reich

Campus Walferdange - Bât.10 E00-024
Route de Diekirch; B.P. 2
L - 7201 Walferdange
☎ 46 66 44 9900
arthur.limbach@uni.lu

Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département des transports Transports de l'éducation différenciée

Monsieur Marc Arend
☎ 247-84 438
Fax : 22 75 58



Documents et formulaires

/

[Originaltext]

Um sich über die Studienbedingungen für Studierende mit Behinderung, die Unterstützungsmöglichkeiten vor Ort und Nachteilsausgleichsregelungen zu informieren, ist das Internet unverzichtbares Rechercheinstrument.

Die internationale Organisation „Independent living“ bietet auf Ihrer Homepage eine Übersicht über Beratungsangebote für StudentInnen mit Behinderungen von einzelnen Hochschulen in verschiedenen Ländern: **www.independentliving.org/studyworkabroad/**.

Wenn der Studienort in Deutschland liegt, so findet man auf folgender Internetseite in der Rubrik „Studium und Behinderung“ ausführliche Informationen: **www.studentenwerke.de**.

Die Bundesarbeitsgemeinschaft Behinderung und Studium e.V. hat ebenfalls eine empfehlenswerte Internetseite: **www.behinderung-und-studium.de/links**. Der Deutsche Verein der Blinden und Sehbehinderten in Studium und Beruf e.V. hat neben einer Liste mit Beratungsstellen für Studierende mit Behinderung auch Informationen und Kontakt für Studierende mit unterschiedlichen Behinderungen hervorgehoben: **www.familienratgeber.de/jugendliche_erwachsene/bildung_arbeit/studium_behinderung.php**.

Für ein Studium in Frankreich findet der Student/die Studentin mit einer Behinderung wichtige Informationen auf der Homepage der Onisep (Office national d'information sur les enseignements et les professions). Diese nationale Institution untersteht dem Erziehungsministerium: **www.onisep.fr**.

Wer Informationen für ein Studium in Großbritannien sucht, findet auf der Seite des „National Bureau for Students with disabilities“ die notwendigen Informationen u.a. auch die Aufstellung von Hochschulen, die Ansprechpartner für StudentInnen mit Behinderungen zur Verfügung stellen: **www.skill.org.uk**.

Für Österreich hat die österreichische Interessengemeinschaft von Behindertenbeauftragten und Studierenden (Uniability) Informationen zusammengetragen:

Pour en savoir plus sur l'environnement d'études pour les étudiants handicapés, les mesures de soutien disponibles sur place, ainsi que les mesures compensatoires pour les désavantages résultant du handicap, l'Internet est un outil de recherche indispensable.

*Le site internet de l'organisation internationale « Independent living » offre un aperçu des services de conseil de diverses universités dans différents pays pour les étudiants handicapés : **www.independentliving.org/studyworkabroad/**.*

*Si le lieu d'études se trouve en Allemagne, le site suivant, sous sa rubrique « Etudes et handicap », offre des informations détaillées : **www.studentenwerke.de**.*

*Le groupe de travail fédéral « Handicap et études e.V. » dispose également d'un site Internet à recommander : **www.behinderung-und-studium.de/links**. L'association allemande des étudiants et professionnels aveugles et malvoyants a mis en évidence une liste des centres de conseil pour les étudiants handicapés, ainsi que des informations et contacts pour les étudiants atteints de différents types de handicaps : **www.familienratgeber.de/jugendliche_erwachsene/bildung_arbeit/studium_behinderung.php**.*

*Le site Internet de l'Onisep - Office national d'information sur les enseignements et les professions offre des informations importantes pour les étudiants qui choisissent de faire leurs études en France. Il s'agit d'une institution nationale du Ministère de l'Education : **www.onisep.fr**.*

*Les étudiants qui sont à la recherche d'informations sur les études en Grande-Bretagne, trouvent tous les renseignements nécessaires sur le site du „National Bureau for Students with disabilities“. Ce site offre aussi une liste des universités qui mettent à disposition des interlocuteurs pour les étudiants en situation de handicap : **www.skill.org.uk**.*

Pour l'Autriche, l'association autrichienne des délégués pour personnes handicapées et des étudiants handicapés (Uniability) a compilé

http://info.tuwien.ac.at/uni_ability/home.htm.

Was die Niederlande betrifft, so finden sich allgemeine Infos, eine Liste der niederländischen Hochschulen und der Ansprechpartner/innen für Behindertenfragen an den Hochschulen unter **www.handicap-studie.nl**.

Hochschulen in Australien und in den USA informieren Interessierte in der Regel schon über ihre Hochschul-Webseiten ausführlich über das Unterstützungsangebot für Studierende mit Behinderung.

des informations:

http://info.tuwien.ac.at/uni_ability/home.htm.

En ce qui concerne les Pays-Bas, des informations générales ainsi qu'une liste des universités néerlandaises et la personne de contact pour les questions relatives au handicap sont disponibles sur le site : **www.handicap-studie.nl**.

En règle générale, les universités en Australie et aux Etats-Unis informent déjà en détail sur les offres pour étudiants en situation de handicap sur leurs propres sites Internet.



Juristische Referenzen / Références juridiques

/



An wen ich mich wenden kann / A qui je peux m'adresser

Centre de documentation et d'information sur l'enseignement supérieur – CEDIES

209, route d'Esch

L - 1471 Luxembourg

☎ 247-88 650

Fax : 26 19 01 04

<http://www.cedies.public.lu>



Dokumente und Formulare / Documents et formulaires

- Broschüre der Onisep « Etudes supérieures et handicap » (nur in französischer Sprache) zum Herunterladen auf der Internetseite:

Brochure de l'Onisep « Etudes supérieures et handicap » à télécharger sur le site : www.onisep.fr/Media/Files/PDF/Handicap-et-scolarite/Enseignement-sup-mode-d-emploi

[Originaltext]

In der heutigen Zeit, in der sich der Arbeitsmarkt mit seinen Anforderungen immer weiterentwickelt, können Fort- und Weiterbildungsmaßnahmen von großem Nutzen sein. Für Menschen mit Beeinträchtigungen sind sie, aufgrund ihres eingeschränkten Zugangs zur Bildung und zur Arbeitswelt, besonders wichtig.

Zu der **beruflichen Weiterbildung** zählt beispielsweise die Möglichkeit, das Abitur am Abendgymnasium oder als eBac, einen technischen Sekundarabschluss oder einen Hochschulabschluss in Abendkursen oder in Fernkursen zu erwerben. Koordiniert werden solche Fortbildungsmaßnahmen von der Abteilung Erwachsenenbildung beim Ministerium für nationale Bildung und berufliche Weiterbildung.

Fortbildungsmaßnahmen im Rahmen der Berufsausübung werden hauptsächlich von den Berufskammern, den für die jeweiligen Berufssparten zuständigen Einrichtungen, den Forschungszentren und einigen anerkannten privatrechtlichen Vereinigungen organisiert.

Grundsätzlich richten sich die Fortbildungsangebote selbstverständlich an alle interessierten Personen. Dennoch empfiehlt es sich, sich an den jeweiligen Anbieter zu wenden um zu klären, ob der entsprechende Kurs für die eventuellen spezifischen Bedürfnisse der interessierten Person zugänglich ist oder ob eine Anpassung vorgenommen werden muss und kann.

Wir stellen fest, dass die Anbieter von Fortbildungsmaßnahmen sich bemühen, den spezifischen Bedürfnissen von Menschen mit Behinderungen gerecht zu werden. So erarbeitet die Kammer für Lohnempfänger (Chambre des Saliés) ein gemeinsames Konzept mit der Abteilung für behinderte Arbeitnehmer der Gewerkschaft OGBL (DTH-OGB-L) und der Dienststelle Info-Handicap aus, um ihr Angebot barrierefrei zu gestalten.

Auch im Rahmen der **persönlichen Fort- und Weiterbildung** gibt es eine Vielzahl an Angeboten. Personen mit Behinderungen sollten nicht zögern, sich an die Veranstalter zu wenden und ihre Bedürfnisse mit ihnen abzuklären, um auch das allgemeine Fortbildungsangebot wahrnehmen zu können.

Es gibt jedoch auch einige Angebote, die **speziell auf die Bedürfnisse von Menschen mit Behinderungen ausgerichtet** sind.

Dazu zählen z.B. die Fortbildungskurse des Institut pour Déficiants Visuels (IDV). Diese bieten Personen mit einer Sehbehinderung die Möglichkeit, sich in den Bereichen Informatik, Brailleschrift, Freizeit und Autonomie weiterzubilden.

Die „Hörgeschädigten Beratung“ ist Anlaufstelle für hörgeschädigte Personen, die Informationen zu zugänglichen Fort- und Weiterbildungen benötigen.

Was die Weiterbildung für Personen mit Lernschwierigkeiten betrifft, so kann die Gemeinde Bettembourg auf eine langjährige Erfahrung zurückblicken. Im bettemburger Multimediazentrum finden nämlich regelmäßig Computer-, Internet-, und Fotografietermine für Menschen mit einer geistigen Behinderung statt.

Durch das Gesetz vom 24. Oktober 2007 haben Arbeitnehmer, Selbständige und Freiberufler Anspruch auf maximal 80 Tage **Bildungsurlaub** insgesamt, während ihrer beruflichen Laufbahn. Am 16. Dezember 2011 wurde dieses Gesetz insofern angepasst, dass Personen mit einer fortschreitenden Erkrankung unter bestimmten Bedingungen auf mehr als 80 Tage Bildungsurlaub Anspruch haben.



Juristische Referenzen

§ Code du travail - Livre V, Titre IV - Chapitre 2 Formation professionnelle continue.

§ Loi du 24 octobre 2007 portant création d'un congé individuel de formation.

§ Loi du 16 décembre 2011 portant modification 1. de la loi modifiée du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées ; 2. du Code du Travail ; 3. de la loi modifiée du 31 juillet 2006 portant introduction d'un Code du travail.



An wen ich mich wenden kann

Commune de Bettembourg –

Centre Multimédia

42, route de Mondorf

L - 3260 Bettembourg

☎ 26 51 44 31

Fax: 26 51 44 30

HörgeschädigtenBeratung

164, rue de la Libération

L - 3512 Dudelange

☎ 26 52 14 60

Fax: +352 26 52 14 62

<http://www.hoergeschaedigt.lu>

Institut national pour le développement de la formation professionnelle continue

38, rue de l'Avenir

L - 1147 Luxembourg

☎ 46 96 12-1

Fax: 46 96 20

<http://www.infpc.lu>

<http://www.lifelong-learning.lu>

Institut pour Déficients Visuels

17a, route de Longwy

L - 8080 Bertrange

☎ 45 43 06-1 ou 45 43 06-500 (M. Frank Groben)

Fax: 45 43 06-700

<http://www.idv.lu>

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle - Service de la formation professionnelle

29, rue Aldringen

L - 2926 Luxembourg

☎ 247-85 239

Fax: 47 41 16

<http://www.men.public.lu>



Dokumente und Formulare

- Informationen über das Internet-Abitur E-Bac : <http://ebacsite.web.myschool.lu>

[traduction]

De nos jours, face à un marché du travail qui évolue constamment, la formation continue peut être très bénéfique. Pour les personnes à besoins spécifiques surtout, due à leur accès à l'éducation souvent restreint, la formation continue est essentielle.

En ce qui concerne la **formation continue professionnelle**, il y a, par exemple, la possibilité de faire des études secondaires à travers des cours du soir ou le « e-bac »; de même, on peut acquérir un bac secondaire technique ou classique à travers une formation à distance. Ces mesures de formation continue sont coordonnées par le Service de la formation professionnelle du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.

Les cours de perfectionnement dans le cadre de l'exercice d'une profession sont organisés principalement par les chambres professionnelles, les institutions en charge de la profession respective, les centres de recherche et quelques associations du secteur privé reconnues.

En principe, l'offre de cours s'adresse bien sûr à toute personne intéressée. Il est conseillé toutefois de s'adresser toujours à l'organisateur respectif afin de clarifier si le cours répond aux besoins spécifiques du demandeur ou s'il est nécessaire et possible de l'adapter par des aménagements divers.

Nous constatons que les prestataires des formations font des efforts pour s'adapter aux besoins spécifiques pour personnes en situation de handicap. Ainsi, la chambre des salariés travaille actuellement sur un concept commun avec le département pour salariés handicapés de l'OGB-L et Info-Handicap, afin de rendre son offre de formation accessible à tout le monde.

Dans le cadre de la **formation continue personnelle** également, il existe une plénitude d'offres. Les personnes en situation de handicap ne devraient surtout pas hésiter de s'adresser tout d'abord aux organisateurs des cours « standard » et de clarifier avec eux leurs besoins pour voir si une participation est possible.

Néanmoins, il existe quelques offres de formation qui sont **spécialement conçues pour répondre aux besoins spécifiques des personnes en situation de handicap**.

L'Institut pour déficients visuels (IDV), par exemple, offre des cours pour personnes atteintes d'une déficience visuelle en matière d'informatique, de l'écriture en Braille, des loisirs et de l'autonomie.

La « Hörgeschädigten Beratung » est le centre d'accueil pour toute personne malentendante ou sourde nécessitant des renseignements sur des formations accessibles.

En ce qui concerne la formation continue des personnes avec des déficiences intellectuelles, la commune de Bettembourg profite de nombreuses années d'expérience. Le Centre multi-média de Bettembourg accueille régulièrement des personnes en situation de handicap mental pour des cours d'informatique et des cours d'initiation à la photographie.

Selon la loi du 24 octobre 2007, les salariés, les indépendants et les personnes exerçant une profession libérale ont droit à un **congé de formation** maximal de 80 jours pendant leur carrière professionnelle. Le 16 décembre 2011, cette loi a été adaptée afin de permettre aux personnes atteintes d'une maladie évolutive, sous certaines conditions, de profiter d'un congé de formation qui n'est pas limité à ces 80 jours.



Références juridiques

§ Code du travail - Livre V, Titre IV - Chapitre 2 Formation professionnelle continue.

§ Loi du 24 octobre 2007 portant création d'un congé individuel de formation.

§ Loi du 16 décembre 2011 portant modification 1. de la loi modifiée du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées ; 2. du Code du Travail ; 3. de la loi modifiée du 31 juillet 2006 portant introduction d'un Code du travail.



A qui je peux m'adresser

Commune de Bettembourg – Centre Multimédia

42, route de Mondorf
L - 3260 Bettembourg
☎ 26 51 44 31
Fax: 26 51 44 30

HörgeschädigtenBeratung

164, rue de la Libération
L - 3512 Dudelange
☎ 26 52 14 60
Fax: +352 26 52 14 62
<http://www.hoergeschaedigt.lu>

Institut national pour le développement de la formation professionnelle continue

38, rue de l'Avenir
L - 1147 Luxembourg
☎ 46 96 12-1
Fax: 46 96 20
<http://www.infpc.lu>
<http://www.lifelong-learning.lu>

Institut pour Déficients Visuels

17a, route de Longwy
L - 8080 Bertrange
☎ 45 43 06-1 ou 45 43 06-500 (M. Frank Groben)
Fax: 45 43 06-700
<http://www.idv.lu>

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle - Service de la formation professionnelle

29, rue Aldringen
L - 2926 Luxembourg
☎ 247-85 239
Fax: 47 41 16
<http://www.men.public.lu>



Documents et formulaires

- Informations sur la formation par internet « E-Bac » : <http://ebacsite.web.myschool.lu>

Info-Handicap

65, Avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg

 **+352 366 466-1**

Öffnungszeiten :
von 9:00 – 12:00 und 14:00 – 17:00 Uhr
(Beratungsgespräch nach Vereinbarung)

Heures d'ouverture:
de 9.00 – 12.00 et 14.00 – 17.00 heures
(consultation sur rendez-vous)